

## TEMA 11 DEL PROGRAMA

### Sistemas de escritura<sup>1</sup>: a) Traslado de nombres de un sistema de escritura a otro: i) a la escritura latina<sup>2</sup>; ii) a otros sistemas de escritura; b) Escritura de nombres provenientes de idiomas no escritos

#### TRANSPOSICIÓN DE NOMBRES DEL SISTEMA DE ESCRITURA TAI AL SISTEMA LATINO

##### Documento presentado por Tailandia<sup>3</sup>

La uniformación y latinización de los nombres geográficos incumbe en Tailandia al Instituto Real, que cuenta con una comisión especial que determina la ortografía tai adecuada y su latinización, de conformidad con las normas de transcripción oficiales.

La transcripción de los nombres geográficos tai al alfabeto latino tiene por objeto hacer que los extranjeros puedan pronunciar los nombres aproximándose lo más posible al sonido tai. Las normas de transcripción se promulgaron en la *Royal Gazette*, volumen 56, parte 2, sección 85, BE 2482 (1939 AD).

Las normas de transcripción oficiales de Tailandia están destinadas a lograr ortografías latinizadas uniformes de los nombres geográficos del país. Para facilitar la inclusión de los caracteres latinos en los mapas y evitar su confusión con los símbolos cartográficos, se han omitido los signos que representan tonos tai. Ello parece estar de acuerdo con la recomendación hecha en el informe del Grupo de Expertos en nombres geográficos<sup>4</sup>; no obstante, la aplicación de las normas no permite indicar la pronunciación exacta, por las siguientes razones:

El tai hablado es tonal, y no se emplean signos tonales;

Los caracteres tai para las vocales largas y cortas se transcriben utilizando los mismos caracteres latinos;

Algunos sonidos del idioma no están representados en el alfabeto latino y es preciso sustituirlos.

Diversos organismos oficiales, principalmente el Real Departamento de Topografía de Tailandia y la Oficina Nacional de Estadística, aplican esas normas para latinizar los nombres tai. Sin embargo, la aplicación de las normas oficiales no siempre se ha traducido en ortografías uniformes. Por otra parte, publicaciones no oficiales, como periódicos y libros, emplean ortografías independientes del sistema oficial.

Entre las razones para el gran número de variantes latinizadas de los nombres tai, pueden citarse:

<sup>1</sup> Para las especificaciones sobre ortografía, transliteración y transcripción de los nombres de las láminas del Mapa Internacional del Mundo, véase *United Nations Technical Conference on the International Map of the World on the Millionth Scale*, vol. 2 (publicación de las Naciones Unidas, N° de venta: 63.I.20).

Para las observaciones formuladas por Chipre en relación con el tema, véase *supra* (tema 9 del programa).

<sup>2</sup> Pueden obtenerse ejemplares de la *Romanization Guide, 1967* (Guía de Latinización, 1967), presentada en relación con este punto por los Estados Unidos de América, solicitándolos de: *United States Board on Geographic Names, Washington, D.C.*

<sup>3</sup> El texto inglés original del presente documento se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.20.

<sup>4</sup> Véase el Anexo, pág. 159.

Las normas oficiales no han tenido bastante publicidad ni se han utilizado lo suficiente por todos los organismos oficiales, y son desconocidas o menospreciadas por los medios de información pública;

La aplicación de las normas de transcripción oficiales es difícil, porque son muy breves y no aclaran todos los extremos necesarios, como la forma de separar las palabras, el uso de las mayúsculas y el empleo de los guiones; debido a ello, su aplicación por diferentes personas y organismos ha producido, a menudo, resultados distintos;

Algunos organismos oficiales latinizan los nombres independientemente, sin consultar las normas de transcripción oficiales.

En la actualidad, muchos organismos, tantos oficiales como no oficiales, se esfuerzan con ahínco por uniformar la ortografía tai y latinizarla. Los nombres de las divisiones administrativas de segundo orden—concretamente, los de los 71 *changwats* y los 550 *amphoes* y *king amphoes*—se encuentran entre los primeros grupos estudiados por el Instituto Real, y los nombres uniformes aprobados por la comisión han merecido la aprobación del Gobierno Real de Tailandia. Esos nombres serán publicados, para su empleo oficial.

Además de las normas de transcripción oficiales, conviene mencionar el documento titulado «*Romanization guide for Thai script: according to the official system of the Royal Institute*» (Guía de latinización de la escritura tai conforme con el sistema oficial del Instituto Real), preparado por el Instituto de Investigaciones de Stanford, que trabaja en un proyecto titulado «*Village Information system—Thailand*» (Sistema de información rural: Tailandia), en virtud de un acuerdo de cooperación entre el Gobierno de Tailandia y el de los Estados Unidos de América. Se trata de una adaptación de los cuadros y de una elaboración de las normas que aparecen en la publicación del Instituto Real «*Notification of Thai Characters into Roman*» (Anotación de los caracteres tai en caracteres latinos) (Bangkok, octubre de 1954) y en el informe del Real Departamento de Topografía de Tailandia al Secretario General sobre la cooperación internacional en materia de uniformación de nombres geográficos. El documento será muy útil para quienes estén aprendiendo el sistema y puedan leer la escritura tai.

##### Anexo

#### MÉTODO UNIFORME PARA TRANSLITERAR LOS NOMBRES GEOGRÁFICOS TAI AL ALFABETO LATINO

1. La transliteración del alfabeto tai al latino que constituya una transcripción de la pronunciación se hará de conformidad con el sis-

tema de anotación del Instituto Real, proclamado en la sección 85, del vol. 56 de la *Royal Gazette* pero, a efectos cartográficos, podrán omitirse los signos consonantes y separarse las vocales compuestas.

2. Una vez omitidos los signos y separadas las vocales mencionados, la correspondencia entre el alfabeto latino y el tai será la que aparece en el apéndice.

3. Los nombres geográficos se transliterarán al alfabeto latino individualmente, de acuerdo con su pronunciación, excepto los que resultarían sin sentido o lo tendrían diferente si se separasen; por ejemplo, «*Chorakhe*» (cocodrilo), no debe dividirse en «*Cho Ra Khe*», que carece de sentido; «*Samphao*» (junco), no debe dividirse en «*Sam Phao*», por la misma razón; «*Khangkhao*» (murciélago) no debe dividirse en «*Khang Khao*», que tiene distinto significado.

4. Los nombres que sean combinaciones de palabras y las últimas consonantes de las palabras pronunciadas se transliterarán como palabras sencillas, para conservar su pronunciación y forma original; por ejemplo: «*Ratchakhram*» es la forma transcrita de palabras tai que, si no se empleara el mencionado sistema de anotación, se escribirían «*Rat Khram*». Del mismo modo, la forma transcrita será «*Aranya-prathet*» y no «*Aran Prathet*».

5. En los polisílabos, cuando la última letra de la primera sílaba y la primera de la segunda sean vocales, se utilizará un guión para separarlas; así, por ejemplo, «*Saing*» se escribirá «*Sa-ing*».

6. Los nombres extranjeros del territorio de Tailandia, como las palabras malayas para isla («*Pulo*») o punta («*Tanyong*») se sustituirán por palabras tai. El Ministerio del Interior publicará una nota al efecto. Se exceptuarán los nombres muy conocidos, que se añadirán a los nombres tai, entre paréntesis. Los términos comunes de nombres extranjeros correspondientes a entidades situadas fuera del territorio de Tailandia se traducirán al tai antes de escribirlos en este alfabeto, pero en su latinización se seguirán las normas de la ortografía inglesa.

7. Podrán omitirse las palabras «*changwat*», «*amphoe*» y «*tambon*».

8. Los nombres propios de otros idiomas que aparezcan en la lista de municipios del Ministerio del Interior se aceptarán sin traducirlos al tai, debido a esa calidad de nombres propios.

9. Todas las corrientes de agua, artificiales o naturales, se llamarán «*khlong*».

10. Al transliterar nombres geográficos se observarán las siguientes reglas:

Los nombres tai que correspondan a accidentes geográficos, como montaña («*Khao*»), isla («*Ko*»), o río («*Mae Nam*»), se transliterarán al alfabeto latino sin traducirlos al inglés; por ejemplo, «*Khao Bo Thong*» (y no «*Bo Thong Mountain*»), «*Ko Young*» (y no «*Yung Island*»);

Los nombres tai claramente identificados, como carretera («*Thanon*»), o monasterio («*Wat*»), se transliterarán sin traducirlos al inglés; por ejemplo, «*Thanon Maha Rat*» (y no «*Maha Rat Road*»), «*Wat Maha That*» (y no «*Maha That Monastery*»);

Sólo se transliterarán al alfabeto romano los nombres propios de los topónimos tai que no correspondan a accidentes geográficos ni sean de naturaleza evidente, pero los nombres comunes de esos topónimos se traducirán al inglés; por ejemplo, «*Hua Lamphong Station*» (Estación de Hua Lamphong). Se exceptuarán los nombres de entidades oficiales, que se traducirán al inglés directamente: «*Custom House*» (aduanas) «*Post Office*» (correos), «*Hydrographic Department*» (departamento hidrográfico), etc.

Los nombres de entidades privadas o los geográficos de persona se adoptarán sin modificaciones; por ejemplo, «*East Asiatic Co. Ltd.*», «*Hin Loftus*», etc.

## Apéndice I VOCALES

(Las vocales tienen el sonido de las italianas, salvo «ae», que se pronuncia como «ea» en la palabra inglesa «*bear*», y «oe», que se pronuncia como «eu» en la palabra francesa «*peuple*»).

อะ อึ อา	a
อ่า	am
อิ อี้	i
อุ อู	u
เอะ เอ็ เอ	e
แอะ แอ	ae
โอะ อ(-) โอ เอะ ออ	o
เออะ เอ็ เออ-เอ็	oe
เอ็ยะ เอ็ย	ia
เอ็อะ เอ็อ อัว อัว	ua
ไอ โอ อึบ โอຍ อาย	ai
เอา อาว	ao
อุย	ui
เอย ออย	oi
เอย	oei
เอ็อย อวย	uai
อิ้ว	iu
เอ็ว เอว	eo
แคว	aeo
เอ็ยว	ieo
ก (เสียง ี) กา	ru
ก (เสียง ิ) กิ	ri
ก (เสียง ง เอ) เก	ree
ก ภา	lu

## Apéndice II CONSONANTES

(Las consonantes tienen el sonido de las inglesas, salvo la «k», la «p» y la «t» iniciales que, como las francesas, no son aspiradas; la «k», la «p» y la «t» finales no son explosivas ni aspiradas; «kh» equivale a «k» aspirada; «ph» a «p» aspirada [no al sonido «ph» inglés]; «th» a «t» aspirada [no al sonido «th»]; «ch» es una forma dura de «ch», como el sonido «cz» checo o el que tiene en la palabra inglesa «*church*»; «ng» tiene el mismo sonido que en la palabra inglesa «*singer*» [nunca el de «*linger*»].)

Consonantes	Inicial	Final
ก	k	k
ข ฃ ฅ ฆ ง จ	kh	k
ง	ng	ng
จ ฉ ช ฌ	ch	t
ญ	y	n
ด ฎ ฏ (บางคำ)	d	t
ต ฏ	t	t
ถ ฐ ฑ ฒ ฌ	th	t
น ฌ	n	n
บ	b	p
ป	p	p
ฝ พ ภ	ph	p
ฟ	f	p
ม	m	m
ย	y	—
ร	r	n
ล ฬ	l	n
ว	w	—
ซ ฌ ฌ ฌ ฌ	s	t
ห ฮ	h	—